

**PROGRAM KULTÚRNEJ, VZDELÁVACEJ, VEDECKEJ A ŠPORTOVEJ VÝMENY
MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU TURECKEJ REPUBLIKY
NA ROKY 1998 - 2000**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Tureckej republiky (ďalej len zmluvné strany) s cieľom rozvíjania výmen v oblasti kultúry, vzdelávania, vedy a športu, prispievajúc tak k prehĺbeniu priateľských vzťahov medzi svojimi krajinami a ich ľuďmi, sa dohodli na nasledujúcom programe výmen na roky 1998, 1999 a 2000 na základe Dohody o spolupráci v oblasti vzdelávania, vedy, kultúry a športu podpísanej 27. apríla 1995 v Bratislave takto:

I. VZDELÁVANIE A VEDA

I.a. Vzdelávanie

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať vzájomné poznávanie vzdelávacích systémov, programov a vyučovacích metód s cieľom dosiahnuť lepšiu spoluprácu na všetkých úrovniach medzi vzdelávacími orgánmi a inštitúciami.

Zmluvné strany na tieto účely vymenia 2 - 3 expertov. Dĺžka pobytu bude najviac sedem dní.

Zmluvné strany si tiež vymenia informácie, dokumenty a knihy o základnom, strednom a vyššom vzdelávaní.

Článok 2

Zmluvné strany si umožnia vzájomnú účasť vedeckých pracovníkov na konferenciách, kongresoch a sympóziách s medzinárodnou účasťou, organizovaných vedeckými inštitúciami oboch zmluvných strán. Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o konaní týchto akcií a po ich ukončení aj záverečné dokumenty.

Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať už existujúcu spoluprácu medzi vysokými školami a počas platnosti tohto Programu si vymenia 2-3 vysokoškolských učiteľov na 15 dňové prednáškové a študijné pobyty. Výber kandidátov vykoná vysielajúca strana a ich mená oznámi prijímajúcej strane diplomatickou cestou.

Článok 4

Zmluvné strany si budú vymieňať informácie a dokumenty, vzťahujúce sa k rovnocennosti a uznávaniu svojich diplomov, školských vysvedčení a iných vedeckých a akademických hodností a titulov za účelom podpísania dohody o uznávaní diplomov a školských vysvedčení, akademických hodností a titulov.

Článok 5

Na základe informácie tureckej strany Ministerstvo školstva SR odporučí slovenským univerzitám, aby vyžadovali od tureckých žiadateľov potvrdenie o prijímacej skúške z tureckých univerzít (OSYS) ako predpoklad prijatia na slovenské univerzity.

I.b. Štipendiá

Článok 6

Turecká strana každoročne ponúkne 1 štipendium na letné kurzy tureckého jazyka v trvaní 2 mesiacov.

Slovenská strana poskytne každoročne 1 štipendium na letný Seminár slovenského jazyka a kultúry (SAS) v Bratislave.

Zmluvné strany poskytnú jedno 8 mesačné doktorandské výskumné štipendium, alebo dve štipendiá v trvaní 4 mesiacov na vysokoškolských a vedeckých inštitúciách. Výber kandidátov vykoná prijímajúca strana a ich mená oznámi prijímajúcej strane diplomatickou cestou.

Zmluvné strany môžu navrhnúť oprávnené úpravy počtov a výšky pridelených prostriedkov na štipendiá podľa svojich finančných prostriedkov.

Článok 7

Zmluvné strany si vymenia učebnice a mapy dejepisu a zemepisu s cieľom zabezpečiť objektívne a presné informácie o svojich krajinách.

I.c. Veda

Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi vedeckými inštitúciami a spoluprácu medzi Slovenskou akadémiou vied a Vedeckou a technickou výskumnou radou Turecka (TUBITAK).

Článok 9

Zmluvné strany si každoročne vymenia troch vedcov na celkovú dobu pobytu 30 dní s cieľom výmeny skúseností, alebo účasti na konferenciách.

Zmluvné strany budú podporovať vedeckú spoluprácu na základe spoločných výskumných projektov a budú si vymieňať informácie a publikácie týkajúce sa vedeckého bádania.

I.d. Vedeckotechnická spolupráca

Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj vedeckotechnickej spolupráce medzi krajinami obidvoch zmluvných strán.

Budú tiež podporovať kontakty medzi ich príslušnými inštitúciami za účelom uzavretia dohody o vedeckotechnickej spolupráci medzi obidvoma krajinami.

Zmluvné strany si vymenia dvoch vedcov na študijný pobyt na dobu maximum 14 dní.

Článok 11

Zmluvné strany si budú vzájomne vymieňať vedecké knižné materiály na základe reciprocity a budú vyvíjať úsilie na získanie publikovaných dokumentov a bibliografií druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany si budú vzájomne vymieňať vzdelávacie materiály a knihy, ako aj audio/video kazety v slovenskom alebo v tureckom jazyku.

Článok 12

Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o medzinárodných sympóziách, kongresoch, konferenciách a kolokviách v oblasti dejín umenia, archeológie, muzeológie a reštaurátorstva konaných vo svojich krajinách.

II. KULTÚRA A UMENIE

II.a Kultúrne inštitúcie

Článok 13

Zmluvné strany budú priaznivo zvažovať vytvorenie kultúrnych centier na recipročnom základe v svojom hlavnom meste.

I.b. Festivaly, súťaže a kultúrne podujatia

Článok 14

Zmluvné strany si vymenia informácie o festivaloch, rôznych slávnostných kultúrnych podujatiach a výstavách organizovaných v obidvoch krajinách a v prípade záujmu sa na týchto podujatiach zúčastnia pozorovatelia.

Článok 15

Zmluvné strany v priebehu platnosti programu výmen preskúmajú možnosti zorganizovania recipročných týždňov kultúry v dvoch rôznych mestách obidvoch zmluvných krajín.

II.c. Divadlo, hudba, opera, balet

Článok 16

Zmluvné strany budú podporovať kontakty, spoluprácu a výmenu medzi hudobnými inštitúciami a spoločnosťami, skupinami alebo sólistami zo svojich krajín.

Zmluvné strany si každoročne vymenia dirigenta a sólistov, ako aj spoluúčinkujúcich umelcov, ak to bude potrebné.

Zmluvné strany budú podporovať vzájomné registrácie CD nosičov, audiokaziet a platní renomovaných sólistov.

Zmluvné strany budú podporovať výmenu notových partitúr ako aj nahrávky medzi svojimi inštitúciami.

Zmluvné strany si vymenia skladateľov a muzikológov, aby uskutočnili výskum v oblasti muzikológie a hudobnej histórie krajiny druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú účasť umelcov a umeleckých skupín na medzinárodných hudobných, operných, baletných, piesňových, tanečných súťažiach a festivaloch, ktoré sa budú konať v obidvoch krajinách.

Zmluvné strany si počas platnosti programu výmen, najlepšie v roku 1998, vymenia symfonické orchestre na účinkovanie na festivale Bratislavské hudobné slávnosti (Istanbul State Symphony Orchester) a na festivale v Ankare (Slovenská filharmónia alebo iný slovenský symfonický orchester).

Článok 17

Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti spoločných operných a baletných javiskových predstavení na území štátu druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany si vymenia dirigenta a dvoch významných sólistov do niektorého klasického operného titulu, uvádzaného reprezentatívnymi opernými divadlami na území štátu druhej zmluvnej strany.

Slovenské divadlo Aréna sa zúčastní na festivale zameranom na pohybové a pantomimické divadlo v Turecku s možnosťou recipročnej účasti tureckej strany na festivale Kauklíar v Bratislave.

Slovenská strana pozve jedného tureckého sólistu do inscenácie na letný festival „Zámocké hry zvolenské“ a recipročne sa jeden sólista zúčastní na opernom festivale organizovanom v Turecku.

Pre tento účel si zmluvné strany vymenia operných a baletných intendantov, ako aj choreografov, dirigentov, produkčných, scénografov a sólistov.

Článok 18

Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti divadla a v záujme tohto cieľa si vymenia režisérov, produkčných a divadelné skupiny. Zmluvné strany budú podporovať nadviazanie priamych kontaktov medzi príslušnými dokumentačnými a výskumnými pracoviskami v oblasti divadla (Národné divadelné centrum v Bratislave a príslušná celoturecká inštitúcia).

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu a nadviazanie priamych kontaktov medzi príslušnými mimovládnyimi organizáciami z oblasti profesionálneho a amatérskeho divadla.

Článok 19

Na základe požiadania tureckou stranou slovenská strana súhlasí s vyslaním expertov na obdobie jedného alebo dvoch rokov, aby pracovali pre Turecké generálne riaditeľstvo opery a baletu alebo i ako členovia učiteľského zboru pre tureckých konzervatórií.

Turecká strana bude informovať o svojich potrebách diplomatickou cestou jeden rok pred podpísaním kontraktu.

II.d. Ľudové umenie

Článok 20

Turecká strana informovala slovenskú stranu o oslavách 75.výročia založenia Tureckej republiky v roku 1998 a 700.výročia začiatku Otománskeho kultúrneho a vedeckého dedičstva v roku 1999, a požiadala o úzku spoluprácu príslušné slovenské inštitúcie (univerzity, múzea) pri organizovaní predpokladaných kultúrnych a vedeckých podujatí v rámci týchto osláv, ktoré sa uskutočnia na Slovensku v tejto súvislosti.

Podobne turecká strana je pripravená vyjsť v ústrety pri realizácii osláv dvoch významných slovenských výročí v Turecku.

Okrem toho zmluvné strany budú navzájom konzultovať názory o možnostiach spolupráce a osláv v súvislosti s pripravovanými podujatiami v Turecku a na Slovensku na oslavu prelomu tisícročia.

Článok 21

Zmluvné strany pozývajú folklórne skupiny a umelcov k účasti na medzinárodné folklórne festivaly organizované vo svojich krajinách.

Zmluvné strany budú podporovať výmenu expertov na recipročnom základe aby sa zúčastnili na medzinárodných konferenciách/seminároch a aby uskutočnili výskum v oblasti ľudového umenia a folklóru.

Zmluvné strany budú podporovať výmenu publikácií a ďalších materiálov o ľudovom umení a folklóru medzi príslušnými inštitúciami svojich krajín.

II.e. Výtvarné umenie

Článok 22

Zmluvné strany budú podporovať výmenu expertov, umelcov, kritikov a historikov umenia v oblasti výtvarného a úžitkového umenia.

II.f. Výstavy

Článok 23

Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o medzinárodných podujatiach v oblasti výtvarného a úžitkového umenia, tradičného ľudového ako aj umeleckého remesla, ktoré sa budú konať v oboch krajinách.

Zmluvné strany si recipročne vymenia výstavy výtvarného a úžitkového umenia, ako aj ľudového umeleckého remesla. Tieto výstavy môžu sprevádzať jeden až dvaja komisári podľa dostupnosti potrebných finančných prostriedkov v rozpočte príslušnej zmluvnej strany. Relevantné detaily budú dohodnuté diplomatickou cestou.

II.g. Literatúra

Článok 24

Zmluvné strany budú podporovať krátkodobé výmenné študijné pobyty významných autorov svojich krajín.

Článok 25

Zmluvné strany budú podporovať vydávanie a prekladanie básnických a prozaických diel druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany si vzájomne predložia ponuku na návrh diel odporúčaných na preklad a dohodnú si konkrétnu realizáciu.

Zmluvné strany sa tiež zaväzujú na požiadanie vzájomne informovať o možnostiach v oblasti vydávania a marketingu kníh.

II.h. Kinematografia

Článok 26

Zmluvné strany recipročne zorganizujú filmové týždne v dvoch mestách v svojich krajinách.

Pri týchto príležitostiach zmluvné strany vyšlú delegáciu zloženú z jedného až troch expertov počas trvania filmového týždňa.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi organizáciami spravujúcimi národné archívy filmových fondov.

III. ZACHOVANIE KULTÚRNEHO DEDIČSTVA A ARCHEOLÓGIA

Článok 27

Zmluvné strany znovu potvrdzujú svoj záväzok spolupracovať v oblasti prevencie nezákonného dovozu a vývozu a výmeny predmetov kultúrneho a historického dedičstva v súlade s medzinárodnými dohovormi v ktorých sú účastníkmi. Podrobnosti spolupráce budú dohodnuté diplomatickou cestou.

Článok 28

Zmluvné strany zorganizujú vzájomnú výmenu expertov na dobu desiatich dní z oblasti dejín umenia, muzeológie, reštaurovania a ochrany historických pamiatok, umeleckých diel a rukopisov, ako aj publikácie a informácie z týchto oblastí.

IV. ARCHÍVY A KNIŽNICE

Článok 29

Zmluvné strany budú podporovať svoje správy štátnych archívov, konkrétne turecké Generálne riaditeľstvo štátnych archívov a Odbor archívnictva a spisovej služby Ministerstva vnútra Slovenskej republiky v tom, aby uzavreli Protokol o spolupráci v oblasti archívov, aby to čo najlepším spôsobom slúžilo ich spoločným záujmom. Takýto protokol musí byť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi obidvoch krajín, ako aj s medzinárodnými archívnymi pravidlami a postupmi.

Článok 30

Zmluvné strany si vymenia tlačené materiály/publikácie, dokumenty, periodiká, mikrofilmy, katalógy a jedného knihovníka na dobu 10 dní s cieľom prehĺbiť spoluprácu v oblasti knižníc.

Článok 31

Zmluvné strany si vymenia mikrofilmy rukopisov, cenných knižničných katalógov, ako aj mikrofilmy ďalších predmetov historického a vedeckého významu. Od obidvoch zmluvných strán možno požadovať zaplatenie príslušných poplatkov za mikrofilmy.

Zmluvné strany budú podporovať výmenu kníh, publikácií a periodík medzi knižnicami, akadémiami a ďalšími kultúrnymi inštitúciami svojich krajín.

Článok 32

Zmluvné strany sa navzájom pozvú na medzinárodné knižné veľtrhy organizované vo svojich krajinách a navzájom sa pozvú na semináre, konferencie a sympóziá organizované v oblasti knižnej kultúry.

Turecká strana pozýva slovenskú stranu na "Medzinárodnú výstavu detských kníh", ktorá sa koná každoročne v týždni, v ktorom je 23. apríl - detský festival.

Slovenská strana vyjadruje svoju ochotu pokračovať v účasti na každoročnom detskom festivale, ktorý organizuje TRV (turecká televízia) v Turecku 23. apríla.

V. MLÁDEŽ A ŠPORT

Článok 33

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu a výmeny v oblasti mládeže, telesnej výchovy a športu. Prípravu foriem, obsahu a spolupráce zabezpečia príslušné orgány obidvoch zmluvných strán, zodpovedné za túto oblasť.

Článok 34

Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií o politickom, ekonomickom, kultúrnom a sociálnom živote v obidvoch krajinách, v snahe lepšie podporiť hlbšie porozumenie medzi obidvoma krajinami a národmi.

Zmluvné strany sa zaväzujú vyvíjať ďalšie úsilie na uľahčenie slobodného a lepšieho šírenia informácií každého druhu a v tomto smere podporovať a zlepšovať spoluprácu v oblasti tlače ako aj vysielania prostredníctvom moderných komunikačných prostriedkov (káblovej techniky a satelitu).

Článok 35

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi verejnoprávnymi inštitúciami v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania, ako aj tlačovými agentúrami. Zmluvné strany budú podporovať uzavretie dohody o spolupráci medzi uvedenými inštitúciami a agentúrami.

VII. FINANČNÉ USTANOVENIA

Článok 36

Zmluvné strany súhlasia s tým, že vysielajúca krajina bude hradiť cestovné náklady osôb na medzinárodnú prepravu do a z prijímajúcej krajiny. Prijímajúca krajina uhradí náklady na ubytovanie, stravu a cestovné na území hostiteľskej krajiny.

Článok 37

A. Turecká strana zaplatí alebo poskytne slovenským krátkodobým návštevníkom v Turecku:

- stravu, ubytovanie a vnútroštátnu prepravu

Slovenská strana zaplatí alebo poskytne tureckým krátkodobým návštevníkom na Slovensku:

profesorom, vedcom a iným odborníkom vhodné ubytovanie bez raňajok a poskytne diéty v súlade s platnými predpismi

B. Turecká strana poskytne slovenským štípendistom:

- bezplatné študijné programy a oslobodenie od všetkých univerzitných poplatkov
- ubytovanie v študentskom domove, ak je v ňom voľné miesto, ktoré si platí štípendista
- štípendium a iné príspevky v súlade s platnými predpismi; mesačná výška štípendia sa každoročne upraví podľa výšky životných nákladov

Slovenská strana poskytne tureckým štipendistom:

- štipendium a iné príspevky v súlade s platnými predpismi, ako aj ubytovanie v študentskom domove, ak je v ňom voľné miesto za tých istých podmienok, ako svojim vlastným študentom,
- oslobodenie od všetkých univerzitných poplatkov

C. Turecká strana poskytne slovenským študentom, ktorí sa zúčastnia letných jazykových kurzov v Turecku:

- štúdium v súlade s platnými predpismi
- bezplatný kurz a oslobodenie od registračných poplatkov
- ubytovanie v študentskom domove, ak je v ňom voľné miesto, ktoré si platí študent

Slovenská strana poskytne tureckým študentom, ktorí sa zúčastnia letných jazykových kurzov na Slovensku:

- úhradu ubytovania a stravy, ako aj vreckové
- slovenská strana poskytne tieto kurzy bezplatne.

Článok 38

Prijímajúca strana zabezpečí bezplatné lekárske ošetrenie a starostlivosť v prípade náhleho ochorenia všetkých osôb v rámci tohto výmenného programu. Nehradia sa náklady na choroby, ktoré vyžadujú dlhodobú liečbu, ani na neakútne chirurgické zákroky a zubné protézy.

Článok 39

Vysielajúca strana zabezpečí medzinárodné cestovné náklady sólistov a vystupujúcich skupín.

Platby týkajúce sa ostatných podujatí organizovaných na komerčnej báze budú v každom jednotlivom prípade riešiť jednotlivé inštitúcie v oboch krajinách.

Článok 40

Vysielajúca strana bude hradiť náklady na prepravu exponátov na prvé miesto konania výstavy v prijímajúcej krajine a náklady na prepravu exponátov späť do vysielajúcej krajiny. Náklady na prepravu výstavy do ostatných miest na území prijímajúcej krajiny bude hradiť prijímajúca krajina.

Prijímajúca strana bude hradiť náklady na usporiadanie výstavy a bude zodpovedná za colné formality a poskytne vhodne vybavené výstavné priestory, ako aj za propagáciu a vytlačenie katalógu výstavy.

Vysielajúca strana odporučí materiály potrebné na prípravu katalógu minimálne štyri mesiace pred navrhovaným dátumom otvorenia výstavy.

Vysielajúca strana bude niesť náklady na poistenie počas prepravy a trvania výstavy. V prípade poškodenia, alebo strany exponátov poskytne prijímajúca strana vysielajúcej strane bezplatne všetky potrebné dokumenty súvisiace so škodou, aby si vysielajúca strana mohla nárokovať poistné plnenie. Bez súhlasu vysielajúcej strany nie je možné uskutočniť akékoľvek reštaurátorské práce. Náklady na pobyt komisára výstavy bude hradit' prijímajúca strana.

VIII. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 41

Všetky žiadosti o výskum podané mimo tohto Programu sa budú preverovať podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

Článok 42

Výber kandidátov na štipendium sa uskutoční každoročne v krajinách obidvoch zmluvných strán Spoločnou komisiou, v ktorej bude aspoň jeden zástupca z veľvyslanectva z krajiny, ktorá ponúka štipendium.

Zoznam vybraných kandidátov má tiež obsahovať náhradných kandidátov. Kandidáti, ktorí nie sú uvedení v tomto zozname, nebudú akceptovaní. K zoznamu musia byť priložené podrobné informácie o kandidátoch ako dátum narodenia, akademické hodnosti, znalosť cudzích jazykov, termín pobytu a študijný program.

Každá zmluvná strana oznámi druhej strane najneskôr do dvoch mesiacov pred začiatkom akademického roka, či kandidáti a ich navrhovaný študijný program bol akceptovaný, a tiež inštitúciu, do ktorej boli zapísaní.

Držitelia štipendií nemôžu odcestovať do hostiteľskej krajiny skôr, kým nedostanú z veľvyslanectva prijímajúcej krajiny oficiálne oznámenie dátumu odchodu.

Článok 43

Výmena návštev, štipendií a žiadostí o výskum, s ktorými sa v tomto Programe uvažuje, sa bude realizovať nasledovne:

žiadosti treba podávať diplomatickou cestou a s predchádzajúcim oznámením najmenej 3 mesiace vopred;

Vysielajúca strana oznámi prijímajúcej strane:

- zoznam členov delegácie, skupín, alebo mená osôb, ich životopis a znalosť cudzích jazykov;
- navrhovaný program návštevy s uvedením názvov možných prednášok, ako aj meno hostujúceho profesora a jeho akademickú inštitúciu;
- dátumy a odhadovanú dobu návštevy;
- podrobné informácie o výskume.

Dátum príchodu týchto delegácií treba oznámiť prijímajúcej strane čo najskôr a najmenej 1 mesiac pred dátumom príchodu.

Prijímajúca strana potvrdí akceptovanie návštevy najmenej 15 dní pred plánovaným dátumom odchodu.

IX. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 44

Všetky aktivity plánované v tomto Programe sa budú realizovať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a diplomatickou cestou.

Zmluvné strany súhlasia, že všetky iniciatívy uvádzané v tomto Programe sa majú realizovať v rámci limitov dostupných finančných prostriedkov.

Článok 45

Tento Program môže byť menený a doplňovaný na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

Zmluvné strany budú podporovať aj iné iniciatívy, ktorých realizácia by prispela k rozvoju kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráce medzi obidvoma krajinami.

Závazky už plnené, ale k dátumu skončenia platnosti tohto programu ešte neukončené, sa budú riadiť jeho ustanoveniami až do ich úplného splnenia.

Článok 46

Miesto a termín uskutočnenia nasledujúceho zasadnutia slovensko-tureckej Spoločnej komisie sa určí diplomatickou cestou. Tento Program zostáva v platnosti dovtedy, kým nenadobudne účinnosť nasledujúci program.

Dané v *Ankare* dňa *30. apríla 1991* v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, tureckom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky



Za vládu Tureckej republiky

